

## **ZAKON**

### **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUMUNIJE O OTVARANJU MEĐUNARODNOG GRANIČNOG PRELAZA VRBICA (REPUBLIKA SRBIJA) – VALKANJ (RUMUNIJA) NA SRPSKO – RUMUNSKOJ DRŽAVNOJ GRANICI**

#### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Vrbica (Republika Srbija) – Valkanj (Rumunija) na srpsko – rumunskoj državnoj granici, zaključen razmenom nota dana 16. decembra 2014. godine, u originalu na srpskom i rumunskom jeziku.

#### **Član 2.**

Tekst Sporazuma u originalu glasi:

**REPUBLIKA SRBIJA**

MINISTARSTVO SPOLJNIH POSLOVA

N° 191-31/ 2014

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije izražava svoje poštovanje Ambasadi Rumunije u Beogradu i u vezi sa Notom Ministarstva inostranih poslova Rumunije br. H2-1/3700 od 5. novembra 2014. godine, ima čast da obavesti da je Vlada Republike Srbije prihvatila predlog da se, razmenom verbalnih nota, zaključi Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o otvaranju međunarodnog graničnog prelaza Vrbica (Republika Srbija) – Valkanj (Rumunija), na srpsko-rumunskoj državnoj granici, koji na srpskom jeziku glasi:

Vlada Republike Srbije i Vlada Rumunije (u daljem tekstu: Strane)

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

(1) Otvara se drumski granični prelaz Vrbica – Valkanj za međunarodni saobraćaj lica i robe ukupne mase do 3,5 tone.

(2) Drumski granični prelaz Vrbica – Valkanj biće otvoren za saobraćaj pešaka, biciklista, kao i za vozila do 3,5 tone.

Član 2.

(1) Granični prelaz pomenut u članu 1. ovog sporazuma biće otvoren svakog dana između 07.00 i 19.00 časova (vreme Republike Srbije), odnosno između 08.00 i 20.00 časova (vreme Rumunije).

(2) Strane se mogu dogovoriti da, na zahtev bilo koje od njih, granični prelaz Vrbica – Valkanj radi i duže od vremena predviđenog tačkom (1) ovog člana.

Član 3.

Preko graničnog prelaza Vrbica – Valkanj zabranjen je prelaz vozilima koja prevoze opasne materije, živu stoku i proizvode koji podležu fitosanitarnoj kontroli.

Član 4.

Granični prelaz pomenut u članu 1. ovog sporazuma biće otvoren nakon što se obezbedi neophodna infrastruktura, u skladu sa važećim pravilima i standardima.

**AMBASADA RUMUNIJE**

**B E O G R A D**

#### Član 5.

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme i može biti izmenjen i dopunjen uz saglasnost obeju Strana, razmenom verbalnih nota, a izmene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa članom 7. ovog sporazuma.

#### Član 6.

Ovaj sporazum može biti otkazan od bilo koje Strane, uz pismeno obaveštenje. Nakon 30 dana od dobijanja pismenog obaveštenja druge Strane, Sporazum će biti ukinut.

#### Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom poslednjeg pismenog obaveštenja kojim se Strane međusobno obaveštavaju o ispunjenim neophodnim unutrašnjim procedurama za njegovo stupanje na snagu.

odnosno na rumunskom jeziku:

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia (în text în continuare: Părți)

Au convenit următoarele:

#### Articolul 1

(1) Se deschide punctul de trecere a frontierei rutier Valcani - Vrbica, pentru traficul internațional de călători și de marfă cu masa de până la 3,5 tone.

(2) Punctul de trecere a frontierei rutier Valcani - Vrbica va fi deschis pentru traficul pietonal, cu biciclete, precum și cu autovehicule de până la 3,5 t.

#### Articolul 2

(1) Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 08.00 la 20.00 (ora României), respectiv de la 07.00 la 19.00 (ora Republicii Serbia).

(2) Părțile pot conveni, la solicitarea oricăreia dintre ele, ca punctul de trecere a frontierei Valcani - Vrbica să funcționeze în afara orelor de program prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol.

#### Articolul 3

Tranzitul vehiculelor care transportă mărfuri periculoase, animale vii și produse supuse controlului fitosanitar este interzis prin punctul de trecere a frontierei Valcani - Vrbica.

#### Articolul 4

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

#### Articolul 5

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale, modificările sau completările urmând a intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7 al prezentului Acord.

#### Articolul 6

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

#### Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Ministarstvo spoljnih poslova koristi i ovu priliku da Ambasadi Rumunije u Beogradu ponovi izraze posebnog poštovanja.

Beograd, 16. decembar 2014. godine.

**Sava Stanković, s.r.**



ROMÂNIA

Ministerul Afacerilor Externe

Nr. H2-1/3700

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Serbia la București și are onoarea de a-i propune încheierea unui Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, prin schimb de note verbale, privind înființarea punctului internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe Valcani- Vrbica, având următorul conținut:

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia (în text în continuare: Părți)

Au convenit următoarele:

#### Articolul 1

(1) Se deschide punctul de trecere a frontierei rutier Valcani-Vrbica, pentru traficul internațional de călători și de marfă cu masa de până la 3,5 tone.

(2) Punctul de trecere a frontierei rutier Valcani-Vrbica va fi deschis pentru traficul pietonal, cu biciclete, precum și cu autovehicule de până la 3,5 t.

#### Articolul 2

(1) Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 08.00 la 20.00 (*ora României*), respectiv de la 07.00 la 19.00 (*ora Republicii Serbia*).

(2) Părțile pot conveni, la solicitarea oricăreia dintre ele, ca punctul de trecere a frontierei Valcani-Vrbica să funcționeze în afara orelor de program prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol.

#### Articolul 3

Tranzitul vehiculelor care transportă mărfuri periculoase, animale vii și produse supuse controlului fitosanitar este interzis prin punctul de trecere a frontierei Valcani - Vrbica.

AMBASADA REPUBLICII SERBIA

- ÎN ORAȘ -

Aleea Modrogan nr. 14, sector 1. 011826. București, România

Tel: +40 (0)21 319 2108 / +40 (0)21 319 2125; Fax: +40 (0)21 319 6862

[www.mae.ro](http://www.mae.ro)

#### Articolul 4

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

#### Articolul 5

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale, modificările sau completările urmând a intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7 al prezentului Acord.

#### Articolul 6

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

#### Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

În măsura în care partea sârbă este de acord cu cele de mai sus, prezenta notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns a părții sârbe urmează să constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, care ar urma să intre în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea de către părți a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Serbia la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 5 noiembrie 2014

**Liviu Dumitru, s.r.**

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.